Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w całej tej ziemi – oświadczenie JAHWE – że dwie trzecie będą w niej wybite i zginą, a jedna trzecia w niej pozostanie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stanie się w całej tej ziemi — oświadcza JAHWE — że dwie trzecie będą w niej wybite i zginą, a pozostanie w niej tylko jedna trzecia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się na całej ziemi, mówi JAHWE, *że* dwie części w niej zostaną wycięte i zginą, a trzecia *część* pozostanie w niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się stanie po tej wszystkiej ziemi, mówi Pan, że dwie części w niej wytracone będą i pomrą, a trzecia zostanie w niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą po wszytkiej ziemi, mówi JAHWE, dwie części na niej będą rozproszone i ustaną, a trzecia część zostanie na niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W całym kraju wyrocznia Pana dwie części zginą i śmierć poniosą, trzecia część tylko ocaleje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w całym kraju - mówi Pan: Dwie trzecie zginą i pomrą, a tylko trzecia część pozostanie z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W całym kraju − wyrocznia JAHWE − dwie trzecie mieszkańców zostanie zabitych, zginie, a pozostanie w nim tylko trzecia część. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I w całym kraju - wyrocznia JAHWE - będzie tak, że dwie części zostaną wycięte i zginą, a tylko trzecia część ocaleje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas w całym kraju - mówi Jahwe - dwie trzecie zostanie zgładzonych (i zginie), a tylko trzecia część ocaleje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в усій землі, говорить Господь, дві часті будуть вигублені і їх нестане, а третя останеться в ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie w całym kraju – mówi WIEKUISTY, że dwie części w nim zginą i wymrą, a tylko trzecia część w nim zostanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanie się w całej tej ziemi – brzmi wypowiedź JAHWE – że dwie części w niej zostaną odcięte i wyginą, a trzecia część będzie w niej pozostawiona. |

1. 1) <x>330 5:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)